

“十三五”职业教育商务英语系列教材

商务英语口译教程

SHANGWU YINGYU KOUYI JIAOCHENG

主 编 ◎ 尤彧聪 黎晓霖 张敏



东北师范大学出版社

NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

商务英语口译教程

SHANGWU YINGYU KOUYI JIAOCHENG

主 编	尤彧聪	黎晓霖	张 敏
副主编	汤学铭	张春风	罗美嫦
	周新云	周 蓉	陶 思
参 编	杨璘璘	刘铁梅	曾 慧

贵州师范学院内部使用

东北师范大学出版社
长 春

图书在版编目(CIP)数据

商务英语口译教程 / 尤彧聪, 黎晓霖, 张敏主编
— 长春: 东北师范大学出版社, 2017. 6
ISBN 978 - 7 - 5681 - 3352 - 4

I. ①商… II. ①尤… ②黎… ③张… III. ①商务—
英语—口译—高等学校—教材 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第160800号

☐责任编辑: 刘旻斐 ☒封面设计: 东师鼎业
☐责任校对: 白周兵 ☐责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

电话: 0431-85687213 010-82893125

传真: 0431-85691969 010-82896571

网址: <http://www.nenup.com>

东北师范大学出版社激光照排中心制版

北京市彩虹印刷有限责任公司印装

北京市顺义区顺平路南彩段 5 号 (邮政编码: 101300)

2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

幅面尺寸: 185 mm×260 mm 印张: 10.5 字数: 223 千

定价: 29.00 元

前言

语言是由语音、词汇、语法构成的符号系统,是人类交流思想与情感的工具;口译是综合性、立体式、交叉型的信息传播方式。从本质上说,口译活动是两种语言和文化的交流。

目前,市场上口译教材和各类参考书种类繁多,但把外国文化与口译技能、技巧熔于一炉,为高职高专口译学习者量身裁制的商务英语口译教材实不多见。此外,结合了微课学习的模式,是本书的一大创新。

本书编写意图在于满足高职高专院校商务英语口译教学所需,遵从外语教学规律,注重口译基础知识的传授和口译训练的技能化、实战化、专业化。本书是作者在从事口译教学和实战的经验的基础上完成的。全书内容包括十四个独立主题单元,按照商务往来的顺序编写,包括 Reception 接待、Check-in 入住酒店、Sightseeing and Visit 参观考察、Enquiry 询盘、Offer and Counter-offer 报盘和还盘、Shipment 装运、Payment 付款、Insurance 保险、Packing 包装、Agency 代理、Claim 索赔、Business Negotiation 商务洽谈、Shopping 购物和 Airport Departure 机场送行 14 个环节。

全书重点在于实用商务英语口译对话的翻译以及其中贯穿的相关口译技巧,特别是 Enquiry 询盘、Offer and Counter-offer 报盘和还盘、Shipment 装运、Payment 付款、Business Negotiation 商务洽谈这几个单元是核心和重点,意译法、转译法等口译技巧是重点和难点。

本书突出特色如下:

1. 每一单元围绕一个主题展开,突出技能性、实战性、专业性,以实用对话为核心,即学即用,适合高职高专教学。
2. 实用对话配以微课,有利于“微课”模式的教学使用,同时促进学生的“碎片式”记忆学习。
3. 口译常识、口译方式方法、技能技巧、重点难点和解决办法分解到单元讲评中,全面提升学生的英语口语水平和跨文化交际能力。
4. “Interpreting Strategies”部分创新性地将翻译员业务素质及其口译技巧融为一体,有助于口译技巧素质化及职业化。
5. 本书对话模拟真实情境,即现场口译还原,中方讲中文,外方讲英文,翻译负责转换,因此对话体现为“一中一英”模式,而不是全英全中。更适合翻译员业务素质的实战培养及其口译现场感的形成。
6. 本书英文部分由北美商务英语专家审核,确保用法准确、地道。

本书编写体例以 Learning Objectives、Leading In、Background Information、Case Study、Notes、Interpreting Strategies、Knowledge Linking 以及 Exercises 8 个环节循序渐进构成单元教学的基本框架；口译常识、方式方法、技能技巧、重点难点和解决办法分解到单元讲评中，结合课文内容、具体问题、相关理论以及作者多年从事口译工作的经验和口译教学的感悟加以阐述，强调母语与外语的互动要领，语言知识与交际能力的相互作用，人文知识与经贸知识的融合趋势，全面提升学生的英语口语水平和跨文化交际能力。

本书适用于高职高专商务英语专业学生，同时也适合社会各界商务英语使用者及口译员，同时适用于短期内需要出国的商务活动者，可即学即用。

本书编写人员均为广州高职高专院校中工作在第一教学前线的商务英语口译教师，实战和教学经验非常丰富。

《商务英语口译教程》从前期准备到写作完稿历时近四年，句子表情达意，是学习语言的基础，也是提高口译水平的关键。情景对话是英语口语使用的一大平台，本书围绕主题情景对话展开，充分体现口译训练的技能化、实战化、专业化要求，同时展示翻译技巧和中西方文化差异，帮助学生掌握英语的句子结构、修辞方式，翻译方法，呈现语言的流光溢彩、音韵之美，无形中提升学生的情商和人文修养。

作者对东北师范大学出版社、广东高职商务英语研究会、美国专家 Wayne Cambel 先生和 Klimm 夫妇以及所有对本书写作给予支持鼓励指导帮助的中外专家学者同仁深表谢意。限于编写水平，书中难免会有不足之处，欢迎使用该教材的广大师生批评指正，以便我们的教材日臻完善。

尤彧聪

2016. 10. 30

目 录

Unit 1	Reception 接待	1
Unit 2	Check-in 入住酒店	14
Unit 3	Sightseeing and Visit 参观考察	24
Unit 4	Enquiry 询盘	35
Unit 5	Offer and Counter-offer 报盘和还盘	46
Unit 6	Shipment 装运	57
Unit 7	Payment 付款	67
Unit 8	Insurance 保险	78
Unit 9	Packing 包装	88
Unit 10	Agency 代理	97
Unit 11	Claim 索赔	105
Unit 12	Business Negotiation 商务洽谈	112
Unit 13	Shopping 购物	124
Unit 14	Airport Departure 机场送行	131
Appendix	附录	140
Keys	答案	147
References	参考文献	161

Unit 1 Reception

接待

Learning Objectives

1. 掌握商务接待的基本用语及其口译技巧。
2. 了解商务接待礼仪。
3. 区分正式与非正式场合的交际语体。
4. 掌握姓名全称、职务、职称等的正确译法。
5. 熟练应用本单元介绍的意译与直译两种口译的技巧。

Leading In

Situational Dialogue Task

场景：美国 A 公司派销售代表到中国 B 公司进行业务拜访，B 公司派业务经理和译员到白云机场接待，请模拟发生在双方公司代表和译员之间的对话。

要求：先到机场迎接 A 公司的销售代表，办理手续，再送往酒店下榻。其间，应主动向外宾简要介绍本公司的情况，以及在考察期间的日程安排和活动等。时长 3~5 分钟。

Hints: Baiyun Airport 白云机场

entry formalities 入境手续

luggage/baggage claim 行李提取处

customs formalities 海关手续

luggage tag 行李牌

itinerary schedule 日程安排

Background Information

接待外宾是建立商务关系的开始。其业务流程一般是：先到机场迎接，再送往酒店下榻。其间，应主动向外宾简要介绍本公司的情况，以及在考察期间的日程安排和活动等。精心安排的迎接环节能使外宾感到亲切、舒适，从而产生良好的第一印象。迎来送往是架设友谊桥梁的第一步。因此，口译时应非常讲究礼仪，并注意正式与非正式场合的交际语体。事先了解宾主双方人员的姓名、职务和职称的准确表达是很有必要的。在互相介绍时，通常先把职位较低者介绍给职

位较高者，把客人介绍给主人（注意 Case Study 中的人物介绍部分）。

Case Study

Case I

Miss Amy Elizabeth (Amy), a business interpreter from Canton Import and Export Corporation and Mr. Stone Lee (Lee), General Manager of the corporation, are at the Baiyun Airport to meet Ms. Mary Klimm (Mary) and Mr. Hans Jordan (Hans) from American Import and Export Group, USA.

Amy: Excuse me, if I am not mistaken, you must be Ms. Mary Klimm and Mr. Hans Jordan from America Import and Export Group, USA, aren't you?

Hans: Yup, you are right. I am Hans Jordan from America Import and Export Group.

Amy: Nice to meet you, Mr. Hans Jordan. I'm Amy Elizabeth, the business interpreter from Canton Import and Export Corporation.

Hans: So glad to meet you, too. Miss Amy Elizabeth, this is my assistant, Mary Klimm.

Amy: It's my great honor to meet you, Ms. Mary Klimm.

Mary: So pleased to meet you, Miss Amy Elizabeth. Well, just call me Mary, please.

Amy: OK, Mary. Oh, yes, Mr. Hans Jordan, may I introduce you to our General Manager, Mr. Stone Lee? He has come to meet you.

Hans: Yeah, sure, of course.

Amy: (To Mr. Stone Lee) 李总，这是美洲进出口集团的业务总监汉斯·乔丹先生。这位是汉斯·乔丹先生的助理，玛丽·科利姆女士。(To Mr. Hans Jordan) Mr. Hans Jordan, this is Mr. Stone Lee, General Manager of Canton Import and Export Corporation.

Lee: 欢迎你们到广州来! (Mr. Stone Lee shakes hands with Ms. Mary Klimm and Mr. Hans Jordan.)

Hans: Nice to meet you, Mr. Stone Lee. Thank you so much for coming to meet us in person.

Lee: 这是我们应该做的，你们的到来是我们的荣幸。我想向你们介绍一下另外几位来接你们的同事。

Hans: Sure, it would be a great pleasure to make their acquaintance.

Words and Expressions

Canton Import and Export Corporation	广州进出口公司
business interpreter	商务翻译
General Manager	总经理
Guangzhou Baiyun International Airport	广州白云国际机场
American Import and Export Group	美洲进出口集团
meet sb. at the airport	到机场接人
business director	业务总监
meet sb. in person	亲自接见某人

Case II

(At the VIP room)

Lee: (向汉斯·乔丹先生介绍) 这是我的同事陈明。你们把行李牌和护照交给他, 他去办理通关手续, 领取行李。我们在这里先坐一下。

Hans: OK, thank you, Mr. Chen. You are so kind and considerate. Well, I think Mary can go with you. She knows our luggage.

Mary: No problem. I will go with Mr. Chen.

(Ms. Mary Klimm and Mr. Chen go out for the formalities.)

Lee: 乔丹先生, 您喝点什么? 茶还是咖啡?

Hans: I'd like a cup of tea. As a matter of fact, I like Chinese tea very much. I drink Chinese tea even in the States.

Lee: 真的吗? 那太好了! 茶有提神的功效, 而且对身体也有益。

Hans: Exactly, that's why I like it. Great minds think alike, ha-ha!

Lee: 今天辛苦了。因为飞机晚点, 您今天一定很劳累。

Hans: Mr. Stone Lee, to tell you the truth, I was extremely lucky today. You know my flight was from New York to Canton, but unfortunately, due to the bad weather conditions there I could not land at the Hong Kong Airport. I had to fly to Haikou, and thus awaited at the Haikou Airport for 5 hours. Then I flew to Hong Kong again from Haikou. Fortunately, the flight from Hong Kong to Canton was also delayed, so I could catch it. You are still waiting for me so late at night, aren't I lucky enough?

Lee: 哈哈, 您真的好幽默! 只有贵客才有这种幸运, 这说明您是我们的贵客!

Hans: Wow, it's very kind of you to say so.

Lee: 好, 手续都办好了, 行李也取了。我们去宾馆吧?

Hans: OK, let's go.

Lee: 这边请。



Case II

Words and Expressions

colleague	同事
passport	护照
the customs clearance formalities	通关手续
as a matter of fact	事实上, 实际上
the States	美国
refreshing	提神
beneficial to ...	对……有益
great minds think alike	英雄所见略同
New York	纽约
Canton	广州
flight	航班
await	等待 (相当于 wait for; 注意: await 后不再接 for)
you really have a sense of humor	您真的好幽默
distinguished guest	贵客

案例分析译文

案例 I

广州进出口公司的商务翻译艾米·伊丽莎白小姐(艾米)和公司的总经理李世通先生(李),到广州白云机场迎接从美国来的美洲进出口集团的玛丽·科利姆女士(玛丽)和汉斯·乔丹(汉斯)先生。

艾米:您好,如果我没弄错的话,你们一定是美洲进出口集团的玛丽·科利姆女士和汉斯·乔丹先生吧?

汉斯:是的,您说得对。我是美洲进出口集团的汉斯·乔丹。

艾米:汉斯·乔丹先生,很高兴见到您。我是广州进出口公司的商务翻译艾米·伊丽莎白。

汉斯:很高兴见到您!艾米·伊丽莎白小姐,这是我的助理,玛丽·科利姆女士。

艾米:很荣幸见到您,玛丽·科利姆女士。

玛丽:很高兴见到您,艾米·伊丽莎白小姐。请叫我玛丽。

艾米:好的,玛丽。哦,对了,汉斯·乔丹先生,我向您介绍一下我们的总经理,李世通先生,他是来接您的。

汉斯:好的。

艾米:(对李世通先生说) Mr. Lee, this is Mr. Hans Jordan, business director of American Import and Export Group. This is Mr. Hans Jordan's assistant,

Ms. Mary Klimm. (对汉斯·乔丹说) 汉斯·乔丹先生, 这位是李世通先生, 他是广州进出口公司的总经理。

李: Welcome to Canton! (李世通先生与玛丽·科利姆女士、汉斯·乔丹先生握手。)

汉斯: 很高兴认识您, 李世通先生。非常感谢您亲自来接我们。

李: My pleasure. It's our honor that you can come! I'd like to introduce you to some other colleagues here.

汉斯: 太好了, 很高兴认识他们。

案例 II

(在VIP房间)

李: (To Mr. Hans Jordan) This is my colleague Chen Ming. He can take the luggage tag and passport and go for the customs clearance formalities. We can take a break here.

汉斯: 好的, 谢谢您, 陈先生。麻烦您啦。我认为玛丽可以与您同去。她知道我们的行李。

玛丽: 没问题。我和陈先生一起去。

(玛丽·科利姆女士和陈先生出去办手续。)

李: Mr. Hans Jordan, would you like something to drink, tea or coffee?

汉斯: 我想要一杯茶。事实上, 我非常喜欢中国茶。我甚至在美国也喝中国茶。

李: Really? That's great! A cup of tea is refreshing, and it is also beneficial to the body.

汉斯: 没错, 这就是我喜欢它的原因。英雄所见略同, 哈哈!

李: You had an eventful trip today. I guess you must be very tired because the flight was delayed.

汉斯: 李世通先生, 实际上, 我今天非常幸运。我的航班从纽约到广州, 但不幸的是, 由于恶劣的天气条件, 我的航班不能在香港机场降落, 所以我必须飞到海口市, 因此在海口市机场等待了5个小时。然后我从海口市飞到香港。幸运的是, 从香港到广州的航班也延误了, 所以我才能够赶上那班航班。您晚上这么晚还是等我, 我不是很幸运吗?

李: Ha-ha, you really have a sense of humor! Only distinguished guests enjoy the luck, and it shows that you are our distinguished guest!

汉斯: 哇, 谢谢您这么说。

李: Well, now that the luggage has been here. Let's call it a day and go to the hotel?

汉斯: 好的, 我们走吧。

李: This way, please.

Notes

1. 必备核心词汇

航站楼	terminal building
候机大厅	waiting hall
问讯处	enquiry / information desk
起飞时间	departure / take-off time
抵达时间	arrival time
航班公告牌	flight information board
登机牌	boarding pass
安检	security check
海关	Customs
护照类型	type of passport
入境/出境/过境签证	entry / exit / transit visa
一次/多次入境签证	single-entry / multiple-entry visa
再入境签证	re-entry visa
签证有效期	validity of visa
入境日期及口岸	date and port of entry
旅游签证	tourist visa
免税商店	duty-free shop
行李手推车	luggage trolley / handcart
出租车候车处	taxi stand / rank
亲自去看	to see for oneself
不远万里	to make nothing of traveling over thousands of miles

2. 必备高频句型

很高兴见到您。

Nice / Pleased to see / meet you. / It's my pleasure to meet you.

请允许我介绍一下自己。我叫……是口译译员。

Please allow me to introduce myself. I am..., the interpreter.

很高兴认识您。

I am delighted / pleased to make your acquaintance.

您一定是我们期盼已久的客人……

You must be our long-expected guest, ...

对不起，我还没有请教您的尊姓大名呢。

Excuse me, but I haven't had the honor of knowing you.

欢迎来到……旅途顺利吗？

Welcome to...Did you have a nice trip? / How was your journey?

坐了这么长时间的飞机，感觉累吗？

How are you after such a long flight?

感谢您专程来接我。

Thank you very much for coming all the way to meet me in person.

不用谢，这是我们应该做的。

It's our pleasure.

我们又见面了。

Small world, isn't it?

久仰久仰！

I have long been looking forward to seeing you. / I have long desired to see you.

祝您此次访问一切顺利！

Wish you all the best in your visit.

请允许我把……先生介绍给您。

Please allow me to introduce Mr. ... to you.

我想让您认识……女士。

I'd like to introduce you to Ms. ...

很高兴能邀请您来这里。

It's a pleasure to have you here with us.

欢迎来我们公司参观考察。

Welcome to our company.

请多提宝贵意见。

Your suggestions and comments are most welcome / will be appreciated.

希望您在这里过得愉快。

I hope you will have a pleasant stay here.

3. 汉语姓名翻译的几种主要方式

(1) 汉语拼音直译

姓氏在前，名在后，首字母大写。双名的两个字要拼写在一起，中间不需要用连字符；单名的两个字要分开；遇到复姓，复姓的拼音要连在一起。例如：李建军 Li Jianjun，王强 Wang Qiang，诸葛亮 Zhuge Liang，欧阳中石 Ouyang Zhongshi。

(2) 遵照英美习惯

按照英美习惯，采用名在前、姓在后的次序拼写，但通常在姓氏的前面可加上逗号，与名字分开，也可以采用缩写。例如：王建军，可以翻译成 Jianjun, Wang, 或 J. J., Wang。

(3) 姓氏全部大写

人名中的姓采用全部大写的方法，以起到突出醒目的作用，以免外宾将姓与名搞错。例如：李建军可以翻译成 LI Jianjun，宋江可以翻译成 SONG Jiang。

4. 常见职务名称的翻译

董事长 Chairman of the Board (BrE), President (AmE)

总裁 Chief Executive Officer (CEO), President

总经理 General Manager (GM), Managing Director (MD)

如果对方是副职，一般在职务前加 deputy，搭配 manager (经理)，director (主任、处长)，chairman (董事长)，editor (编辑)，minister (国家部委的部长、大臣)，secretary-general (秘书长)，ambassador (大使)，governor (省长、总督)，attorney general (检察长)；加 vice 于前方，搭配 president、chairman、chancellor；加 associate 表示与技术职称相关的副职，如：associate Professor (副教授)、associate research fellow (副研究员)；加 assistant 表示助理，如：assistant engineer (助理工程师)、assistant research fellow (助理研究员)，但 assistant manager 表示助理经理或副经理。

有时还会遇到“兼”职的译法，如：chairman of the board of directors and chief executive officer (董事长兼首席执行官)。

其他常见职务名称及其翻译见书后附录 1。

Interpreting Strategies

1. 翻译员的业务素质

在商务接待和陪同翻译中，翻译员的记忆是很重要的，因此在口译训练中，要打好记忆力训练这一最基本、最重要的基本功，包括脑记和笔记。这是由口译的特点决定的。在口译的过程中，要边听、边分析、边整理，之后只有 2~3 秒的时间来整理思路，接着就做出表达。

口译按操作方式可分为两大类型：即席翻译 (consecutive interpreting) 和同声传译 (simultaneous interpreting)。即席翻译在教学中也被称为交替传译或连续传译，即讲话人说完一句话、几句话或一段话后，停下来让译员进行口头翻译。译员同时以两种语言为交际双方进行的交替式翻译时，可称为交替翻译 (alternating interpreting)。除了国家领导人会见外宾，经常使用即席翻译的场合，还有演讲、祝词、授课、谈判、情况介绍会、高级会议、新闻发布会、参观、采访、宴会等。同声传译简称同传，是一种译员在一方讲话的同时不停顿地将其讲话内容传译给另一方的口译方式。因为译员的翻译与一方的讲话几近同步进行，所以这种翻译也被称为同步翻译。由于英汉两种语言的结构差异，为保证听众能准确理解整句话的意思，译员的翻译通常比发言慢半句或一句。由于节奏紧迫，耳听、脑记、口说同步进行，因此译员需要注意力高度集中。而这一特点决定了译员记忆力训练的技巧和方法：

方法一：复述 (repeat/retell)，包括源语复述和译入语复述。在听的过程中注意段落大意和关键词句，留意整个段落的条理关系，如时间顺序、空间顺序和

逻辑关系等；另一种训练方法是跟叙，或是影子跟读（shadowing），即落后于源语几个单词（short span）或一两个句子（long span）进行跟读。既可以训练记忆力，又可以训练分散记忆，为口译打下基础。

方法二：自动化反应（automatic response）。记忆力训练要遵循由短到长，从简单到复杂的顺序。首先要训练对单词和短语的快速反应能力，从而对源语和译入语之间的转换形成自动化反应。其次则是句子的训练，主要是培养对句子的理解和重组能力。段落和篇章的训练是在前两步训练基础上的提升，训练的重点应放在听的同时快速掌握段落的条理和逻辑关系方面。

2. 商务英语口译技巧

本单元中文本翻译部分有几处地方很好地体现了口译中的意译法这一技巧，如艾米·伊丽莎白小姐说“May I introduce you to our General Manager, Mr. Stone Lee?”直译为：“我可以把你介绍给我们的总经理李先生吗？”这样会很死板，而本文采用意译法，译为：“汉斯·乔丹先生，我向您介绍一下我们的总经理，李世通先生。”不仅准确地表达了意思而且更符合中文表达的习惯。当艾米·伊丽莎白小姐说“He has come to meet you.”直译可能会译成“他已经来见你了”。而本文译为：“他是来接您的。”不仅贴切，而且把讲话人的心意也表达出来了。

从以上例子可见，当直接翻译无法准确表达源语言的思想内容时，采用意译法处理较为恰当。意译是指在正确理解原文的基础上，不拘泥于原文的表达形式，运用相应的翻译方法调整原文结构，并用规范的汉语传达出原文内容的翻译方法。意译难以完全保留原文的表达形式，如原文的比喻、形象、用词和句法结构等，但意译并不意味着将原文内容随意删改或添枝加叶。译者必须钻研原文，深入领会原文的“神”，同时不拘泥于原文的“形”，用地道规范的译语来传达原文的“神”。有时原文的比喻不能被译语的读者理解，可以用读者熟悉的比喻代替，再现原意。许多外国公司的广告就是巧妙运用相应的意译法来调整原文结构，并用规范的汉语达到原有的宣传效果。

- (1) For next generation. 新一代的选择。（百事可乐）
- (2) Whatever makes you happy. 为您设想周全，让您称心如意。（瑞士信贷）
- (3) UPS, on time, every time. UPS，准时的典范。（UPS 快递）
- (4) Every time a good time. 分分秒秒欢聚欢笑。（麦当劳）

Knowledge Linking

（商务致辞现场口译）

Text for Interpreting

各位嘉宾，各位朋友，女士们，先生们：

金秋十月，我们迎来了第 86 届中国出口商品交易会，迎来了来自五湖四海

的嘉宾朋友。//

改革开放 20 多年来, 广东的对外贸易得到了长足的发展, 进出口总值平均每年递增 24.6%, 1998 年, 广东外贸出口总值达到了 757.2 亿美元, 占全国出口总值的 41.2%。广东省本年度的进出口总额达了 1 300 亿美元, 占全国进出口总额的 40.1%。// 到目前为止, 广东已和世界上 180 多个国家和地区建立了经济贸易合作关系, 出口商品不断优化, 工业制成品和机电产品的出口已分别占全国总值的 39.44% 和 43.22%。农副产品和土特产品更是异彩纷呈。//

本届交易会正值世纪之交, 是中国出口商品交易在 20 世纪的最后一次盛会。// 广东交易团将积极贯彻广东省委、省政府外向带动战略, 正视和克服外贸出口面临的种种困难, 精心准备, 把握机遇, 积极扩大对外成交, 力争实现出口增长目标。//

本届交易会将继续朝“两个优化, 一个强化”, 即优化参展企业结构、优化出口商品结构、强化信息服务功能的方向改革。// 通过优化参展企业结构, 提高自营进出口生产企业、“三资”企业、私营企业参展的比例; 通过优化出口商品结构, 增加机电、高新技术、信息化产品、光电产品摊位; 通过强化信息服务功能, 使传统的交易会发挥更大的作用。//

我们相信, 在本届交易会, 广东参展的国有外贸公司、自营进出口生产企业、“三资”企业、私营企业将奉献出丰富多彩、能满足客商需要的商品, 也相信随着经济贸易往来的进一步加深, 广东与来自世界各地朋友们的友谊将日益增进, 天长地久。//

我代表广东交易团, 竭诚邀请各位客商前来洽谈贸易和投资, 并预祝第 86 届中国出口商品交易会圆满成功! //

Reference Version

(This is a speech delivered by Liang Yaowen (梁耀文), head of Guangdong Trade Delegation, Deputy Director of Guangdong Commission of Foreign Economy & Trade at the opening ceremony of the 86th Session of China Export Commodity Fair in October, 1999)

Respected leaders, distinguished guests, dear friends, ladies and gentlemen:

In this golden autumn season of October, we welcome in Guangzhou the opening of the 86th Session of China Export Commodity Fair, and our guests and friends from all over the world. //

Over the past two decades since the reform and opening-up of China, the foreign trade of Guangdong Province has made great strides and rapid development. The annual average total value of imports and exports was increased by 24.6%, and in 1998, the total value of foreign trade and exports in Guangdong Province reached \$ 75.72 billion, accounting for 41.2 percent of the total for China, and the total value of imports and exports in Guangdong was \$ 130 billion, equivalent to 40.1 percent of China's total. //

By now, Guangdong has established cooperative economic and trade relationships with over 180 countries and regions throughout the world. Our export commodities are being constantly optimized. The export volume of industrial manufactured goods, and mechanical and electronic products from Guangdong amounts to 39.44 and 43.42 percent respectively of the whole country. Agricultural sideline products and native special products are blossoming in radiant splendor. //

The Fair is right at the end of the Century, and this is also the last grand meeting of the China export commodity transaction of the century. // The Guangdong Trade Delegation will implement vigorously the outward-oriented driving strategy as stipulated by the CPC Guangdong Committee and the Provincial Government to face squarely and overcome the various difficulties in foreign trade and exports. Furthermore, we should make full preparations to seize the opportunities ahead, take vigorous action to increase external transactions, and strive to fulfil the export growth target. //

The Fair will be reformed on the orientation of “two optimizations and one strengthening”, that is, optimizing the structure of the enterprises participating in the Canton Fair and structure of the export commodities, and strengthening the function of information services. // By optimizing 40 the Fair’s participant structure, we can increase the participating proportion of production enterprises with self-managed import and export rights, “Sanzi” enterprises (Chinese-foreign equity or contractual joint ventures, or wholly-foreign-owned companies), as well as private enterprises. By optimizing the structure of export commodities, we can increase the number of product booths in such sectors as the mechanical, electronics, high-tech, information and photo electric industries. By strengthening the function of information services, we can help the traditional Fair to play a greater role. //

We believe that all the Guangdong enterprises participating in the Autumn Fair, including state-owned foreign trade companies, “Sanzi” enterprises, as well as private enterprises, will present abundant and colorful products which will satisfy the requirements of their clients. We also believe, that as economic and trade intercourse is further developed, the friendship of Guangdong and our friends from all over the world will be consolidated and remain everlasting and unchanging as the years pass by. //

On behalf of the Guangdong Trade Delegation, I cordially invite you businessmen to have trade talks with us and to invest here in Guangdong, and congratulate everyone beforehand on the complete success of the 86th Session of the China Export Commodity Fair. //